

Alicia y el reflejo de su espejo: Evidencias literarias de cambios históricos *Javiera Soto Hidalgo*

Consideraciones Previas

Tal vez incluso como una manifestación inherente al ser humano, desde tiempos remotos el hombre se ha volcado a la narrativa, en especial a la literatura, para difundir ideas; para honrar el pasado; para legar este momento a la posteridad y tantas otras intenciones, imposibles de enumerar si es que aquella fuese nuestra misión.

En este amplio plano en que nos situamos, es de personal interés el lugar que ocupa la literatura que surge durante el período moderno europeo, y que hoy identificamos como cuentos infantiles, tales como *Hansel y Gretel*, *Caperucita Roja*, *Alicia en el país de las maravillas*, entre otros, siendo en el presente de conocimiento mundial. Este interés se suscita, en alguna medida, producto de la percepción de gran vigencia y difusión que han mantenido estos textos a lo largo del tiempo y el espacio, mientras que por otra parte y unido a lo anterior, es muy interesante notar los cambios a que estas narrativas se han visto sometidas en la medida en que son reproducidas por distintas sociedades; en distintos lugares y momentos de la historia.

La presente investigación, y siguiendo lo anteriormente planteado, busca estudiar la evolución de un cuento en particular originado durante el período moderno; la historia de *Alicia a través del espejo*, de Lewis Carroll. A este respecto, la mirada se orientará hacia la evolución que este relato ha experimentado a lo largo del tiempo, del espacio y de las adaptaciones existentes, considerando las adiciones, sustracciones o permanencias de contenido tanto como elementos externos al cuento en sí, por ejemplo el público a quien va dirigido; ya que – recordemos – pese a que actualmente *Alicia* y la mayoría de los cuentos de este tipo están orientados a un segmento infantil,

en sus orígenes son creados y dirigidos a un público popular adulto, en gran parte porque la existencia de la infancia como hoy entendemos –como grupo generacional y social– es posterior al surgimiento de estas narraciones, mas sobre este tema no se profundizará más de lo estrictamente necesario, por ser del interés de la historia de la infancia, y no de las motivaciones a que esta investigación responde.

En consecuencia, intentamos comprobar que determinada creación literaria (para nuestros fines, *Alicia a través del espejo*), es resultado no sólo del discurso que elabora el autor –al tiempo que del discurso que crea inconscientemente–, sino también, es producto de la sociedad, la cual actúa como co-creadora, al proporcionar al mismo tiempo, un contexto, un sentido y una interpretación a la cual la producción literaria no puede escapar. En este sentido, consideramos que cada creación que toma el relato de Lewis Carroll como punto de partida, nos permite evaluar diferencias entre las sociedades tras las distintas elaboraciones narrativas.

Dicho planteamiento se asienta en la línea argumentativa del historiador Peter Burke, quien desarrolla en sus distintas obras el tema de la historia cultural y popular, al tiempo que trabaja las producciones literarias reconociéndolas como fuentes válidas, dedicando un acápite al tema de los cuentos populares – y posteriormente infantiles – en su texto *La Cultura Popular en la Europa Moderna*¹. El concepto de *cultura popular* de Burke apunta a todo el bagaje de la Europa moderna, que hacia el siglo XVIII y con énfasis en el siglo XIX, comienza a traducirse es manifestaciones que van desde las festividades hasta la edición de libros y cuentos con temas de raigambre tardo medieval, que han sido parcialmente transmitidos e inventados mediante la tradición oral².

En complementariedad, se ha recurrido a la idea de Hayden White³ de la narrativa como fenómeno de

1 Burke, P. (1991). *La Cultura Popular en la Europa Moderna*. España, Madrid: Alianza.

2 Un punto clave en la cultura popular es el nacimiento de ésta ante el interés que causa en los intelectuales del período el descubrimiento de una clase media, y su identificación no sólo con la idea de nación, sino que con la construcción misma del Estado-nación. Esta idea será utilizada en el planteamiento de interrogantes críticas ante la obra de Carroll, intentando descubrir si Alicia corresponde a una manifestación propia de la tendencia de la cultura popular, tanto en su identificación con un segmento social como en el origen del tema tratado en el relato.

3 White, H. (1992). *El contenido de la forma. Narrativa, discurso y representación histórica*. Barcelona, España: Paidós.

la narrativa como fenómeno humano que copia la realidad al tiempo en que la significa, ya que éste es uno de los aspectos que más nos revela del autor, de las tendencias e incluso de la sociedad que se encierra tras las líneas de un texto ficcional. Añadido a lo anterior, se hace uso de los cuatro conceptos Bajtinianos como categoría esencial de análisis a lo cual serán sometidas las fuentes bajo estudio, a saber: lo dialógico, lo carnavalesco, la parodia y la eteroglosia. Por otra parte, para habilitarnos en una lectura crítica de Alicia: *A través del espejo*, se ha de recurrir al libro de Braulio Arenas; *Visiones del país de las maravillas*⁴, a través del cual el autor nos propone un acercamiento analítico, intentando ver en las líneas no sólo lo efectivamente maravilloso, sino que lo realista de la ficción:

Hermoso, inquietante y fascinante libro es este de “Alicia en el país de las maravillas”, pues precisamente nos habla de maravillas, iluminando con sus mágicos colores la grisácea atmósfera que nos rodea⁵.

E incluso, cómo el autor traspasa su carga; consciente o inconscientemente a la narración acorde a fuerzas dignas de ser denunciadas, al tiempo que él mismo es *obligado* por otras fuerzas, tanto más poderosas en la medida que son invisibles:

*Algo nos mueve a pensar, entonces, que el autor está escribiendo más cosas de las que se encierran en las ordenadas (o desordenadas) líneas topográficas, más cosas de las que pudiera contener la misma infancia, como si él propusiera un fulminante mensaje, de tal gravedad para el mundo, que se hubiera visto obligado a disfrazarlo en un complicado y, a la vez, aparentemente simple simbolismo*⁶.

Ahora bien, entendiendo que un personaje como Lewis Carroll – y me refiero a este como personaje diferenciándolo de Charles Lutwidge Dodgson, la persona – no es abordable de un modo simplista y unidireccional, para el desarrollo de la presente investigación se ha recurrido al texto *Lewis Carroll: El juego de la lógica y otros escritos*⁷, cuyo prólogo realizado por Alfredo Deaño nos entrega en primer lugar una visión sobre la convivencia de Charles Do-

dgson, el hombre de razón, de mundo industrializado y modernidad, con Lewis Carroll, hombre del mundo del sinsentido y la neurosis. En este sentido, la interpretación del autor apunta a comprender al creador de *Alicia* como el punto de unión entre dos mundos absolutamente reales para el período moderno británico; la mezcla confusa entre lógica y transgresión es precisamente aquella característica que dotaría de realidad a una de las obras más ficcionales y maravillosas en la historia de la literatura occidental.

En cuanto a las fuentes utilizadas en el estudio, evidentemente la investigación se inicia con el análisis de la fuente principal que constituye el texto de Lewis Carroll, a partir del cual y en relación a las siguientes fuentes, se deberán establecer continuidades propias de la narración, y elementos de cambio que revelan los distintos paradigmas de las sociedades y tendencias tras éstas.

En consecuencia, se establece una serie de textos a revisar, los cuales consisten en reediciones – o reelaboraciones – del cuento original. En función de las ineludibles limitaciones temporales de un trabajo investigativo, he decidido reducirme a comparar el texto primario⁸, con una versión infantil actual, y un texto que trabaja de modo alternativo la narración en cuestión, ambas dentro de la producción chilena, posterior a 1980.

Representante del cuento de *Alicia* como producción orientada a lectores infantiles dentro de la esfera nacional, está el texto *Alicia tras el espejo*⁹, materializada por una connotada editorial infantil. El mero comentario editorial “texto condensado por” nos refleja que la narración original ha sido sometida a supresiones y omisiones por parte de un nuevo pseudo-autor, a lo cual se añade una necesaria interpretación, a partir de la cual este sujeto decide qué fragmentos han de ser quitados de la edición, y cuáles han de ser adaptados para ser apto al público ideal.

En cuanto a la segunda reproducción, tenemos una obra póstuma de Jorge Millas, titulada *Escenas Inéditas de Alicia en el País de las Maravillas (Divertimientos lógico-lingüísticos)*¹⁰,

4 Arenas, B. (1983). *Visiones del país de las maravillas*. Santiago, Chile: Andrés Bello.

5 Arenas, B. *Ibid.* Pp.27.

6 Arenas, B. *Op. Cit.* Pp. 28-29.

7 Carroll, L. (1972). *El juego de la lógica y otros escritos*. Traducción, selección y prólogo de Alfredo Deaño. Madrid, España: Alianza.

8 Carroll, L. (1960). *The Annotated Alice. Alice's adventures in Wonderland & through the looking glass*. Introduction and notes by Gardner, J. New York, Estados Unidos: Bramhall House.

9 Carroll, L. (1992). *Alicia tras el Espejo*. Condensado por Robles, S. Santiago, Chile: Zig-Zag.

10 Millas, J. (1985) *Escenas Inéditas de Alicia en el País de las Maravillas (Divertimientos lógico-lingüísticos)*. Santiago, Chile: Pehuén.

en el cual, el autor traduce, publica y difunde fragmentos inéditos de la creación de Lewis Carroll. Las preguntas que surgen y que han de ser abordadas mediante el análisis particular, tanto como en el diálogo con las otras fuentes bajo estudio son ¿Por qué un pensador como Jorge Millas se interesa en una narración ficcional como *Alicia en el país de las maravillas*? ¿Cuál es el aporte y la relevancia de publicar estos fragmentos, en una sociedad como la chilena? ¿Hay alguna intencionalidad, o fin moralizante, en la lectura de estos fragmentos? Añadido a lo anterior, se ha reflexionado sobre el material audiovisual existente, considerando que los guiones también entrañan un discurso, y por supuesto, constituyen una narrativa, lo cual los califica como fuente de estudio. A este respecto, se pretende analizar el guión de la película de Disney, entendiendo que esta producción es dirigida a un público en particular, al tiempo que la industria tras de ella es ícono de una sociedad compleja característica del mundo liberal globalizado. Por lo demás, pese a ser una producción estadounidense, la difusión de esta incluye Chile y el resto de Latinoamérica, por tanto, es válido analizar el discurso de Disney.

En el estudio y análisis de estas fuentes, invitamos al lector a reflexionar qué es lo que esconde Alicia ¿Un ficticio país de maravillas? ¿Un reflejo de lo real y lo propio?

I.- Alice en el país industrializado

Lo primero, es definir a *Alicia*, a través del espejo, y no podría haberlo hecho mejor que como nos expone Braulio Arenas, quien nos indica que su argumento se basa en la *marcha de un peón (Alicia) desde su casilla inicial, la segunda, hasta la octava y última casilla donde se coronará reina, y en las mil y una peripecias que tiene que afrontar dicho peón durante su peligroso traslado*¹¹.

En efecto, la obra de Dodgson –bajo el seudónimo de Lewis Carroll– nos relata la historia de Alicia, una pequeña de siete años y medio que descubre en un espejo la imagen del mundo real, pero absolutamente contrario (como es común y necesario en los espejos), el cual pasa a constituir la entrada a un mundo irreal, en el cual se está desarrollando una gran partida de ajedrez, de la cual Alicia se hace parte, con el propósito de atravesar el tablero y constituirse en reina. En el camino ha de encontrar a toda una serie de personajes maravillosos –animales y flores parlantes, unicornios, Humpty Dumpty, etc.–

y situaciones extraordinarias, que harán de este viaje una lectura que hace al lector cuestionar, más que lo maravilloso, los conceptos de límites y lo absurdo.

Sin embargo, sería pecar de ingenuidad el suponer que toda la significación del relato se encuentra en la continuidad de acontecimientos que en él se contienen, que lo trascendental de la narración son los sucesos maravillosos que ocurren, dejando de lado la invisible pero siempre sensible presencia del autor; de su carácter, su historia, su contexto, su sociedad. En consecuencia con lo anterior, es correcto detener la lectura de Alicia para dar a lugar una comprensión del autor tras esta creación –para muchos una obra maestra–, para dar sentido al sinsentido tras el espejo.

Dodgson & Carroll: El hombre tras el personaje

Charles Lutwidge Dodgson es tal vez uno de los mejores ejemplos de las fuerzas que confluyeron, marcaron y transformaron al hombre culto burgués del siglo XIX. Por un lado, tenemos el mundo de la ciencia, de la lógica y la razón: nacido del espíritu positivista y cientificista post revolución industrial, Dodgson no sólo surge en un incipiente círculo intelectual, sino que se dedica a la ciencia por autonomía; no conforme con ser matemático, orienta su disciplina hacia el proceder de la lógica. Este es el lenguaje científico por excelencia: la dialéctica hegeliana, los silogismos, las relaciones causa-efecto; todas estas formas de conocimiento se basan en los principios de la lógica, de lo posible y lo racional.

Por otra parte, vemos en Charles Dodgson los residuos de una espiritualidad que mantiene en ascuas al hombre del período: aparentemente irreconciliable, este matemático no sólo es criado en el protestantismo sino que es diácono de la Iglesia de Inglaterra, pese a lo cual, según nos indica Deaño, no concordaba con todos los planteamientos de esta.

Distintos autores, como Chesterton y Breton, han visto en estos elementos –académicos, religiosos– la mezcla ideal para una vida tranquila, incluso aburrida, escasamente trascendental para el mundo real, con lo cual, Carroll se haría existente para dar realidad a lo absurdo, como único modo que habría encontrado Dodgson ante la plana y aplastante realidad:

El sinsentido en Lewis Carroll extrae su importancia del hecho de que constituye para él la solución vital

11 Arenas, B. (1983). Visiones del país de las maravillas. (pp. 38). Santiago, Chile: Andrés Bello.

de una profunda contradicción entre la aceptación de la fe y el ejercicio de la razón, por una parte. Por otra parte, entre una aguda conciencia poética y los rigurosos deberes profesionales. La particularidad de esta solución subjetiva es doblarse en una solución objetiva, precisamente de orden poética: el espíritu, ante cualquier clase de dificultad puede encontrar una salida ideal en el absurdo¹².

Pese a estas visiones, lo que aquí se propone es que lejos de constituir personalidades distintas, Charles Dodgson se inmiscuye constantemente en la obra de Lewis Carroll, lo cual será demostrado revisando algunos elementos de la realidad – idea de progreso, razonamiento lógico– que ocupan espacios significativos en su irrealidad.

Corpus significativo de Alicia, a través del espejo

Lo cierto es que el maravilloso mundo que Alicia encuentra tras el espejo no tiene nada de chime-neas, ni fábricas, ni del característico hollín que se nos viene a la mente cuando pensamos en la idea tipo¹³ de industrialización. Contrario a ello, el mundo *tras el espejo* que nos presenta Carroll se caracteriza por el verde de los bosques, y el colorido que constituyen los distintos personajes; reyes, caballeros, unicornios, flores animadas, etc.

Sin embargo, podemos deducir que el proceso de industrialización se hace presente en el relato mediante pequeños sucesos, tal vez incluso inconscientes, tanto para Charles como para Lewis. Uno de estos micro-temas tiene que ver con el ir hacia atrás. Si bien esto ha sido analizado desde otros campos del saber, como el psicoanálisis, es plausible pensar que el *ir hacia* tiene directa relación con los ideales que llegan con la modernidad y la revolución industrial.



Pese a que Deaño ve en Dodgson a un puritano con nulo interés en los conflictos de la naciente clase obrera, y una total aceptación del estado de las cosas, es posible concebir que en el ir hacia atrás, hay una refutación, negación o cuando menos recelo ante uno de los principios que con más fuerza se anclaron en la mente del hombre industrial; el progreso indefinido. Si el esfuerzo de ir en retroceso fuera infructífero para el sujeto de la acción, tendría sentido concebir en ello un absurdo o una fijación psicológica que escapa a mi comprensión, mas es necesario recordar que los avances en marcha atrás –o para el caso, los “secnavas”– constituyen no sólo éxitos en sí mismos, sino que una alternativa válida de conocimiento: En un primer momento tenemos a la pequeña Alicia, quien descubre el mundo *irreal* a través del espejo, objeto al cual le reconocemos a particularidad de reproducir la *realidad* de manera contraria a la que es:

“Now, if you only attend, Kitty, and not talk so much, I’ll tell you all my ideas about Looking-glass House. First, there’s the room you can see through the glass –that’s just the same as our drawing-room, but only the things go the other way. (...) Well then, the books are something like our books, only the words go the wrong way”¹⁴

En este párrafo podemos ver cómo se hacen presentes los conceptos bajtinianos, en particular lo carnavalesco¹⁵, ya que más allá de lo literal del mundo al revés, la abolición de las estructuras se hace evidente en la medida en que el razonamiento de Alicia no sólo tiene sentido, sino que en la misma lectura se demuestra como hecho concreto real. Es decir, lo más carnavalesco de este planteamiento no es la visión del espejo en sí, sino que lo *irreal* de la visión del espejo se hace *real* conforme avanza el pensamiento de la niña:

12 Breton, A. (1991) Antología del humor negro. Traducción de Jordá, J. (pp.21). Barcelona, España: Anagrama.

13 Se utiliza “idea tipo” según la construcción de Max Weber, según la cual se crean conceptos simplificados, purificados, que facilitan la construcción de teorías e hipótesis en el proceso de conocimiento histórico.

14 Carroll, L. (1960). The Annotated Alice. Alice’s adventures in Wonderland & through the looking glass. (pp.180, 181) Introduction and notes by Gardner, J. New York, Estados Unidos: Bramhall House.

15 Viu, A. (2009) Conceptualización de la Nueva Novela Histórica. Monografía de Licenciatura: Límites y Encuentros entre la ficción y la Historia. (07-IX-2009)Santiago, Chile: Pontificia Universidad Católica.

“How would you like to live in Looking-glass House, Kitty?(...) You can just see a little peep of the passage in Looking-glass House if you leave the door of our drawing-room wide open: and it’s very like our passage as far as you can see, only you know it may be quite different on beyond.”¹⁶”

Con lo significativo que es el fragmento anteriormente revisado, es probablemente el episodio del encuentro con la reina blanca en el bosque el que más nos dice de este rechazo a la idea de progreso típica del industrialismo. No es sólo el breve comentario *“It’s a poor sort of memory that only Works backwards”¹⁷* el que nos incita a pensar en esta alternativa al progreso indefinido, sino el momento en que la reina señala el castigo como previo al crimen, ya que por una parte nos habla de un rechazo a la concepción lineal cronológica de la historia, mientras que nos habla de una nueva forma de aprendizaje, que apunta más a mejorar como prevención al error y al crimen, que aprender a partir de la experiencia y el castigo que sigue a estos, como plantea la teoría del conocimiento empírico, del ensayo y error. De este modo, si bien no podemos situar a Charles Dodgson como un hombre comprometido con los sucesos de su tiempo, no podemos pretender que haya sido indiferente a las grandes ideas que se movían dentro de su propio espacio intelectual; de su vida privada y pública.

Presencia de Dodgson en el mundo de Lewis

Otro elemento – aparte del rebelarse contra la idea de progreso ligada a la revolución industrial– de la realidad propia de Dodgson en el mundo tras el espejo es la presencia de la lógica, la cual no es explicable si nos quedamos con la visión del mundo *irreal* como un mundo de evasión y negación de los elementos constituyentes de la realidad cotidiana del autor. Por el contrario (como diría Tweedle-dum), el uso de la lógica en diversos puntos de la narración de Lewis Carroll es una de las principales conexiones entre el creador y el personaje tras el seudónimo, al punto en que la mixtura entre la imaginación y la lógica es precisamente lo que otorga un grado de realidad al relato de este mundo ficticio.

Algunos ejemplos de lo anteriormente planteado

se encuentran en episodios como el encuentro con el caballero blanco, quien ofrece a Alicia entonar un poema. El problema surge cuando Alicia desea saber el nombre del poema, sin distinguir entre su nombre, el cómo se llama, el cómo es llamada y qué canción es. Con esto se plantea un tema anexo a la lógica, el del lenguaje, en donde cada palabra tiene un significado, por lo cual no debe ser desestimado.

El mayor problema que nos plantea Dodgson en el mundo de *Alicia* y Lewis, dice relación con la existencia misma: en el encuentro con los gemelos Tweedle, no conformes con presentar un problema de tipo ético (ante el poema de la morsa y el carpintero), plantean a Alicia un dilema que se mantendrá hasta el final del relato, sin quedar con ello concluido. Los gemelos muestran a Alicia al rey rojo durmiendo, dando a lugar el siguiente diálogo:

*(...)“and what do you think he’s dreaming about?”
Alice said “Nobody can guess that.”*

“Why, about you! And if he left off dreaming about you, where do you suppose you’d be?”(...) “You’d be nowhere. Why, you’re only a sort of thing in his dream!”(...) “You know very well you’re not real”¹⁸”.

En este intercambio, vemos que Alicia es puesta en el escenario de la *irrealidad*, de una existencia parcial, supeditada al sueño del rey rojo, el cual sin embargo es soñado por Alicia a su vez, como puede suponer el lector, con lo cual se genera en ascuas la pregunta de la dependencia. ¿Quién se encuentra supeditado al sueño del otro? Esta pregunta no se resuelve, como vemos al final del cuento, en donde Alicia le pregunta a Kitty, quién habría sido la reina roja en el mundo tras el espejo, *“Now, Kitty, let’s consider who it was that dreamed it all.(...) Was it the Red King, Kitty?(...) Which do you think it was?”¹⁹”*

Finalmente, como última seña a la realidad contextual del autor, vemos cómo este utiliza ciertas referencias que permiten situarlo en un plano veraz, como la canción que entona la puerta hacia el final del cuento, el cual, según Martin Gardner, sería una parodia de la canción *Bonny*

16 Carroll, L. (1960) *The Annotated Alice. Alice’s adventures in Wonderland & through the looking glass.* (pp.181) Introduction and notes by Gardner, J. New York, Estados Unidos: Bramhall House. Op. Cit.

17 Carroll, L. (1960) *The Annotated Alice. Alice’s adventures*

in Wonderland & through the looking glass. (pp.248) Introduction and notes by Gardner, J. New York, Estados Unidos: Bramhall House.

18 Carroll, L. (1960) *The Annotated Alice. Alice’s adventures in Wonderland & through the looking glass.* (pp.238, 239) Introduction and notes by Gardner, J. New York, Estados Unidos: Bramhall House.

19 Carroll, L. (1960) *The Annotated Alice. Alice’s adventures in Wonderland & through the looking glass.* (pp.343, 344) Introduction and notes by Gardner, J. New York, Estados Unidos: Bramhall House.

Dundee, de Sir Walter Scott²⁰, o bien la semejanza de las ilustraciones de John Tenniel del león y el unicornio con respecto a dos principales políticos de la actualidad británica. Esto nos prueba un innegable diálogo con intelectuales y contingencias de su tiempo, con lo cual, la hipótesis de que *el país de las maravillas*, tanto como el mundo *a través del espejo*, responden a intentos de evasión de la realidad por parte de Dodgson cae a tierra, cual Humpty Dumpty²¹.

II.- Alice en el país de los infantes

The fact is that Carroll's nonsense is not nearly as random and pointless as it seems to a modern American child who tries to read the ALICE books²². (...) It is only because adults –scientist and mathematicians in particular– continue to relish the ALICE books that they are assured of immortality²³.

Desde 1871, año en el cual se publica *Alicia, a través del espejo y lo que encontró allí* y hasta hoy, el mundo ha sido testigo de muchos procesos que han influenciado en el cómo este cuento es leído en la actualidad. En efecto, producto de la globalización y el surgimiento de la sociedad de masas, se observa en el siglo XIX un aumento explosivo de editoriales y publicaciones de todo tipo; científicas, ficción, naturalismo, geografía, etc. Ante este proceso, los textos de Lewis Carroll no tardan en ampliar su difusión básicamente a todo el planeta, o al menos a todo el mundo occidental, heredero de un sistema de valor similar al de Dodgson. Por otra parte, este libro comienza a ser leído por un público más joven, llegando hasta el siglo XX como parte del panteón de cuentos medievales y modernos infaltables en el imaginario de niños y niñas a lo largo de la tierra.

Con todo lo anterior, resulta imposible suponer que este avance en el tiempo haya estado exento de transformaciones –evoluciones, si se desea– que marcaran el contenido tanto como el sentido del relato. En base a lo anterior, se tomarán dos ejemplos para demostrar estas mutaciones, que llevan a un rotundo cambio de

significación.

Alicia y la gran pantalla ilógica

La gran industria cinematográfica infantil de Disney ha realizado muchos de sus grandes éxitos a partir de relatos infantiles de raigambre medieval y moderna, y entre ellos, *Alicia* no es la excepción. En 1977, Walt Disney Pictures realiza *Alicia en el país de las Maravillas*²⁴, en base al cuento homónimo de Lewis Carroll. Si bien este cuento no es aquel en el cual se centra esta investigación cabe señalar que la película de Disney respeta el orden temático del cuento de Lewis salvo por un episodio en particular: Los gemelos Tweedle (propios de *Alicia, a través del espejo*) hacen aparición en la cinta, con la cual se puede inferir que los relatos de Lewis han cobrado una nueva dimensión, cuasi vida propia, ya no sujetos a la existencia limitada del cuento particular. Añadido a lo anterior –y debido en parte al uso extrapolado de estos personajes– lo que sucede con ellos es que el único efecto que causan en *Alicia* es extrañeza, asombro y hasta un grado de temor, a causa de lo cual la protagonista decide huir. No hay nada de reflexión ética, mucho menos existencial.

Si bien se rescata la simplificación del lenguaje en pos de una comprensión por parte del público a quien va dirigida la cinta, se tiende a caer también en una simplificación de los acontecimientos. De este modo, queda anulada toda posibilidad de reflexión, tras de lo cual subsiste sólo un escenario de sinsentido, de absurdo, de locura. Es el caso de la fiesta del té; mientras que en el libro se tiende a reflexionar sobre la problemática del tiempo (¿Se mata el tiempo? ¿Se escapa? ¿Se atesora?), en la película sólo quedan dos locos, cuya única dinámica es beber té en las fiestas de *no-cumpleaños*.

Esta situación creada por la industria de Disney puede explicarse por un público que debe ser entretenido y moralizado, pero ya no instruido, lo cual constituía uno de los intereses principales de Charles Dodgson. Por otra parte hay que considerar que para la década de los '70, los valores científicistas han caído en desuso ante el surgimiento de la post-modernidad y las teorías interpretativas de los procesos y fenómenos

20 Gardner, M. (1960). *The Annotated Alice. Alice's adventures in Wonderland & through the looking glass*. (pp.180, 181) Introduction and notes by Gardner, J. New York, Estados Unidos: Bramhall House. En relación al fragmento del poema "Humpty Dumpty sat on a wall: Humpty Dumpty has a great fall. All the King's horses and all the King's men couldn't put Humpty Dumpty in his place again."

21 Carroll, L. (1960) *The Annotated Alice. Alice's adventures in Wonderland & through the looking glass*. (pp.262) Introduction and notes by Gardner, J. New York, Estados Unidos: Bramhall House.

22 Gardner, M. (1960). Prólogo. *The Annotated Alice. Alice's adventures in Wonderland & through the looking glass*. (pp.7) Introduction and notes by Gardner, J. New York, Estados Unidos: Bramhall House.

23 Gardner, M. *Ibid.* (pp.8).

24 Geronimi, C., Luske, H., Jackson, W. (1977) *Alicia en el país de las maravillas*. (VHS). Estados Unidos: Walt Disney Pictures.

de la experiencia natural y humana. Por lo demás, esta película surge en el marco del centenario de las creaciones de *Alicia*, con lo cual, podría considerarse una película conmemorativa, más que con una intención de transmisión de valores y procesos mentales de Carroll.

Lo Irracional y lo Suprimido del Relato Infantil

En cuanto al relato infantil, se ha tomado como texto guía el cuento *Alicia tras el espejo*²⁵, el cual resulta notable en la medida en que pese a ser un texto de carácter infantil – recordemos que la editorial a cargo no es otra que Zig-Zag – hace una reproducción casi literal del relato de Lewis Carroll.

En este sentido, las modificaciones que la edición contiene se orientan más bien a suprimir secciones del relato, consideradas dispensables, en lugar de simplificar el contenido o reinterpretar el relato de Dodgson.

Un problema que surge a partir de esta condición es que el texto tiende a desvincularse del diálogo con lo contemporáneo a la existencia del autor, ya que en gran medida estas alusiones se realizan mediante parodias o parafraseos a poemas del período, e incluso a contingencias políticas. Por lo demás, muchos de estos poemas encerraban lógicas y problemáticas que –para la infancia de hoy– se muestran como un área oculta de Alicia.

Por otra parte, al ser una reproducción en extremo literal de la construcción de Lewis, tiene el defecto de no ser capaz de acercarse de manera certera a su público ideal (lo que falta a Disney sobra a Zig-Zag y viceversa) en la medida en que no se adapta al lenguaje ni conocimientos de los infantes del presente, con lo cual Alicia a través del espejo pasa a ser valorada más por su carácter histórico que por su aporte al contenido lógico irreal, principal atributo de la obra original de Charles Dodgson.



Alice Liddell

Con ello, se cumple la profética afirmación de Chesterton, quien señala su miedo, “*that Alice’s story had already fallen under the heavy hands of the scholars and was becoming “cold and monumental like a classic tomb.*”²⁶”

III.- Alice en el país filosofado

Dado que Charles Dodgson posee en sí la compleja mezcla del hombre de razón con el hombre neurótico, es natural que suscite en pensadores de ayer y hoy un interés por desentrañar al creador y lo creado, tanto a partir de sus afamados cuentos como a través de textos de otras áreas, e incluso, como hace Jorge Millas, desde fuentes de carácter inédito²⁷.

El esfuerzo de Millas consiste en publicar fragmentos de Alicia que jamás llegaron a ser incluidos en la compilación final de los cuentos de Carroll, por decisión de éste. Estos fragmentos pueden ser caracterizados por la complejidad del contenido de estos, planteando toda una serie de problemas lógicos en los que se ve involucrada de una u otra manera Alicia Lidell, como protagonista de estas historias.

El aporte fundamental de Millas al publicar este texto es el de proporcionarnos un mayor grado de acercamiento al hombre creador, mostrándonos que él mismo se percibía dividido entre Charles y Lewis, así como la convivencia en él de lo real de la lógica y lo ficticio de la imaginación:

*Mira –le dijo (el gnomo)– no enredes las cosas. Para entendernos voy a decir Dodgson-Carroll. Ahora, escúchame. Dodgson- Carroll me necesita. El anda preocupado con el siguiente problema: un mono suspendido en una polea y equilibrado por un peso equivalente al suyo intenta subir por la cuerda de suspensión. ¿Qué sucede? (...) El problema es para Dodgson-Carroll. A él lo van a enredar las matemáticas*²⁸.

25 Carroll, L. (1992). *Alicia tras el Espejo*. Condensado por Robles, S. Santiago, Chile: Zig-Zag.

26 Gardner, M. (1960). Prólogo. *The Annotated Alice*. Alice’s adventures in Wonderland & through the looking glass. (pp.7) Introduction and notes by Gardner, J. New York, Estados Unidos: Bramhall House.

27 Millas, J. (1985) *Escenas Inéditas de Alicia en el País de las Maravillas* (Divertimientos lógico-lingüísticos). Santiago, Chile: Pehuén.

28 Millas, J. (1985). *Ibid.* Carrol, L. (pp.146, 147).

En este extracto vemos como lo maravilloso acude para dar vida a lo racional y lo lógico de Dodgson-Carroll, sin embargo, el proceso bien podía ser inverso para el autor, como lo demuestra en el fragmento titulado *El enigma de los gansos*²⁹, en donde gansos, gansísticos y gansares son tales a partir de un razonamiento lógico para solucionar sus problemas. Sin embargo, vemos que la imaginación en estos extractos inéditos radica en la ficcionalización del lenguaje utilizado. Con esto, lo que se pretende afirmar es que estos fragmentos, expuestos por Jorge Millas, si bien tienen un alto contenido filosófico y lógico, carecen de la fluidez y la cohesión de lo maravilloso con lo real, que hace del mundo tras el espejo, un mundo posible, lógico y con sentido en el sinsentido.

Conclusiones

Desde 1871 hasta hoy, *Alicia* ha conformado nuestro imaginario colectivo en distintos niveles: como muestra del pensamiento racional del período; como cuentos delirantes e ilógicos; como lectura antes de dormir; como un clásico del cine infantil. Sin embargo, esta larga existencia de la obra de Lewis Carroll no ha sobrevivido todo un siglo sin hacer ciertos sacrificios a su contenido, y por cierto, a su sentido y significado.

Como se ha visto en el primer capítulo, la obra de Charles Dodgson lejos de ser una obra exponente del sinsentido absoluto, revela ciertos elementos de la realidad que le circundaba. Estos elementos que se hacen presentes en la narración de Lewis pueden suponerse conscientes –los juegos de lógica, las alusiones a autores y hechos contemporáneos– e inconscientes, como se demuestra en el caso del (*anti*) progreso, tanto más inconsciente en la medida en que Charles está viviendo el proceso de modernización y revolución industrial sin que sus consecuencias se hayan evidenciado totalmente ni que el proceso haya acabado de manera total. Lo anterior permite afirmar que Charles Dodgson no fue insensible a los fenómenos que tomaban relevancia a su alrededor. Si bien se mantiene desentendido de la cuestión obrera proletaria, podemos creer que esto se debe a que el lógico del sinsentido se hizo cargo de los problemas que dentro la intelectualidad existían: idea de progreso, auge de las ciencias racionales, etc.

También por las razones anteriormente descritas, podemos responder a las preguntas que surgen desde la lectura de Peter Burke, indicando que el origen de este texto radicaría en el mundo maravilloso propio del contexto de Charles Dodgson y la mente de Lewis Carroll, y no a partir de tradiciones orales de tiempos anteriores, diferenciándose de clásicos como *Caperucita Roja*, *Hansel & Gretel* y *La Bella Durmiente del Bosque*, entre otros. Por otra parte, la ausencia de temas asociados a la clase media como nuevo sector social, y mucho menos de la reivindicación de estos como segmento relevante para la nación, nos hacen negar que en *Alice, through the Looking-glass* haya un texto característico de la cultura popular decimonónica.

En cuanto a las reproducciones y reelaboraciones de este cuento, podemos ver que ya se ha instalado sólidamente como clásico infantil, a través de películas y textos. Sin embargo, ello no ha significado la supervivencia de la obra de Lewis en cuanto a su esencia, ya que estas creaciones que toman a Carroll como base de su relato han dejado de lado las características más esenciales de su obra; ya sea la renuncia a los juegos de lógica –lo cual nos dice tanto más acerca del conocimiento que deseamos y valoramos como bueno para nuestros niños– como las alusiones que hace de la realidad –lo cual nos dice más sobre nuestro deseo de evasión que sobre el que se le atribuye al autor–, tenemos como resultado la construcción de un mundo que sigue siendo considerado maravilloso, pero en sentido de lo absurdo e irreal, y no el maravilloso de Carroll, que ilumina y llena de colores a la realidad que nos circunda³⁰.

Tal vez ya haya pasado el momento de *Alicia*, tal vez lo que ha pasado es nuestra capacidad de entrar en un mundo de maravillas. Quizá sea que la *faction (fact & fiction)* de Lewis Carroll está condenado a ser visto como un juego infantil, producto del delirio de un hombre insano, o bien su condena sea permanecer *realmente* viva a través de intelectuales; filósofos, humanistas o matemáticos, quienes aún disfruten con el magnífico sentido del mundo *a través del espejo*.

29 Millas, J. Op. Cit. (pp. 51-71)

30 Arenas, B. (1983). Visiones del país de las maravillas. (pp. 27). Santiago, Chile: Andrés Bello.

Sea como sea, lo innegable es que la *Alicia* de hoy tiene todo y nada que ver con la creación original de Charles-Lewis Dodgson-Carroll; si bien la estructura del cuento se ha mantenido, al reconocer que esta creación es propia de su tiempo y su sociedad, es necesario también aceptar que una recreación de esta narración no podía escapar de su nueva temporalidad, con lo cual *Alice* no podía estar exenta del cambio.

¡Si tan sólo el avance en retroceso hubiera sido posible! Si tan sólo hubiéramos sido castigados por la reina antes de cometer el crimen...

Referencias Bibliográficas

- Arenas, B. (1983). *Visiones del país de las maravillas*. Santiago, Chile: Andrés Bello.
- Breton, A. (1991) *Antología del humor negro*. Traducción de Jordá, J. (pp.21). Barcelona, España: Anagrama.
- Burke, P. (1991). *La Cultura Popular en la Europa Moderna*. España, Madrid: Alianza.
- Carrol, L. (1992). *Alicia tras el Espejo*. Condensado por Robles, S. Santiago, Chile: Zig-Zag.
- Carroll, L. (1972). *El juego de la lógica y otros escritos*. Traducción, selección y prólogo de Alfredo Deaño. Madrid, España: Alianza.
- Carroll, L. (1960). *The Annotated Alice. Alice's adventures in Wonderland & through the looking glass*. Introduction and notes by Gardner, M. New York, Estados Unidos: Bramhall House.
- Geronimi, C., Luske, H., Jackson, W. (1977) *Alicia en el país de las maravillas*. (VHS). Estados Unidos: Walt Disney Pictures.
- Millas, J. (1985) *Escenas Inéditas de Alicia en el País de las Maravillas* (Divertimientos lógico-lingüísticos). Santiago, Chile: Pehuén.
- Viu, A. (2009) *Monografía de Licenciatura: Límites y Encuentros entre la ficción y la Historia*. Santiago, Chile: Pontificia Universidad Católica.
- White, H. (1992). *El contenido de la forma. Narrativa, discurso y representación histórica*. Barcelona, España: Paidós.